

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Vergadering van de Verenigde Afdelingen
 Zitting van 23 februari 1978

Commission siégeant Sections Réunies
 Séance du 23 février 1978

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter, Président
 Présents : [REDACTED]

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED] en
 [REDACTED] vaste leden

de heer [REDACTED] plaatsvervangend
 lid

Section française : Messieurs [REDACTED]
 [REDACTED] membres effec-
 tifs.

Secretaris : de heer [REDACTED] adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], conseiller.

Nr. 4639/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht tegen de
 Speciale Studiedienst van de M.I.V.B. die
 de S.W.T. niet heeft geëerbiedigd bij het
 bestellen van een kunstwerk dat in
 het metrostation Thieffry te Brussel-
 Hoofdstad door een aannemer uit St.-Andries
 Brugge moest worden geplaatst ;

Vu la plainte contre le Service
 Spécial d'Etudes de la S.T.I.B. qui n'a
 pas respecté les L.L.C. lors d'une com-
 mande d'une oeuvre d'art à placer dans
 la station de Métro Thieffry à Bruxelles-
 Capitale par un entrepreneur de Bruges-
 St.-Andries ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschilderde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de brief-prijsopgave van de aannemer uit St.-Andries-Brugge en zijn factuur in het Frans werden gesteld en dat, anderdeels, een telefoongesprek tussen de aannemer en de M.I.V.B. eveneens in het Frans verliep ; dat de M.I.V.B. verder, ingevolge een parlementaire vraag van Senator VANDEZANDE van 31 januari 1977, ook een Nederlandstalige versie van de brief en de factuur heeft laten opmaken ;

Overwegende dat de M.I.V.B. een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 35, § 1 B ; dat enerzijds haar werkkring immers de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad, 6 gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en 4 randgemeenten bestrijkt en dat anderzijds, haar zetel gevestigd is in Brussel ; dat een dergelijke gewestelijke dienst onderworpen is aan hetzelfde stelsel als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad ;

Overwegende dat de brief die door de aannemer uit Sint-Andries-Brugge, een gemeente uit het eentalig Nederlandse taalgebied, werd gestuurd naar een gewestelijke dienst van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands of in het Frans mag worden gesteld, daar Brussel-Hoofdstad een tweetalig gebied is ;

Vu les articles 60 § 1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que de l'enquête effectuée, il résulte que la lettre-devis de l'entrepreneur de Bruges-St.-Andries et la facture ont été rédigées en français et que d'autre part un contact téléphonique entre l'entrepreneur et la S.T.I.B. a eu lieu également en français ; que par ailleurs, suite à la question parlementaire du Sénateur VANDEZANDE du 31 janvier 1977, la S.T.I.B. a fait établir une version néerlandaise de ladite lettre et de la facture ;

Considérant que la S.T.I.B. est un service régional au sens de l'art. 35 § 1er B ; qu'en effet, d'une part, son champ d'activité s'étend aux 19 communes de Bruxelles-Capitale, à 6 communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à 4 communes périphériques, et d'autre part, son siège est établi à Bruxelles-Capitale ; qu'un tel service régional est soumis au même régime que les services locaux de Bruxelles-Capitale ;

Considérant que la lettre envoyée par l'entrepreneur de Bruges-St.-Andries, commune de la région unilingue néerlandaise, à un service régional de Bruxelles-Capitale, peut être établie en français ou en néerlandais, Bruxelles-Capitale étant un territoire bilingue ;

Overwegende dat elke brief die van Brussel-Hoofdstad naar de aannemer in Sint-Andries-Brugge wordt gestuurd, in de taal van het gebied - dus in het Nederlands - moet zijn gesteld, overeenkomstig artikel 19, § 2 der S.W.T. dat bepaalt dat een privaat bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse of het Nederlandse taalgebied is gevestigd, een antwoord krijgt in de taal van die gemeente ;

Overwegende dat bovendien de studie van het dossier in binnendienst moet gebeuren volgens de regels waarin artikel 17 § 1 der S.W.T. voorziet voor een gewestelijke dienst als de M.I.V.B. ; dat daar de zaak uitsluitend is gelocaliseerd in het Nederlandse taalgebied, het onderzoek van het dossier in binnendienst, in die van dat gebied moet geschieden ;

Overwegende anderdeels dat de factuur die door de aannemer van Sint-Andries-Brugge, de h. MARTENS, werd opgemaakt, overeenkomstig artikel 5 van het Decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, in het Nederlands moet gesteld zijn, aangezien het om een door de wet voorgeschreven document gaat ;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond, zij is niet gegrond wat de taal betreft die door de aannemer

Considérant que toute correspondance émanant de Bruxelles-Capitale et adressée à l'entrepreneur de Bruges-St.-Andries doit être établie dans la langue de la région, en l'occurrence le néerlandais, conformément à l'art. 19 § 2 des L.L.C. qui stipule que à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune ;

Considérant en outre, que l'étude du dossier en service intérieur doit se faire suivant les règles prévues à l'art. 17 § 1er des L.L.C. pour un service régional tel que la S.T.I.B. ; que l'affaire étant localisée en région de langue néerlandaise, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de cette région ;

Considérant d'autre part que la facture établie par l'entrepreneur de Bruges-St.-Andries, M. MARTENS doit conformément à l'art. 5 du Décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Néerlandaise concernant l'emploi des langues dans l'économie et dans les relations sociales entre employeurs et employés, être rédigée en langue néerlandaise, puisqu'il s'agit d'un document prescrit par la loi.

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et partiellement fondée. Elle n'est pas fondée en ce qui concerne la langue

werd gebruikt in zijn brief aan de M.I.V.B. De klacht is daarentegen wel gegrond wat de taal betreft die voor de studie van het dossier in binnendienst en voor de factuur werd gebruikt en die het Nederlands moest zijn.

utilisée par l'entrepreneur dans sa lettre adressée à la S.T.I.B. La plainte est par contre fondée en ce qui concerne la langue utilisée pour l'étude du dossier en service intérieur et pour la facture, qui devait être le néerlandais.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de klager en naar de directeur-generaal van de M.I.V.B.

Article 2.- Une copie du présent avis sera adressée au plaignant et au directeur général de la S.T.I.B.

Brussel, 23 februari 1978.

Bruxelles, le 23 février 1978.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER / LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

██████████

██████████

██████████